

Emnerapport

RUS100, Grunnkurs i skriftlig og muntlig russisk.

Høsten 2015

Studienivå: Bachelor
Undervisningsspråk: Norsk

Mål og innhold

Kurset gir en elementær innføring i hovedlinjene i russisk språk og realia og skal danne et godt grunnlag for videre studier i russisk.

Læringsutbytte/resultat

Studentene skal tilegne seg hovedlinjene i moderne russisk grammatikk og uttale. Kurset skal gi nok kunnskap til at studentene kan lese og skrive enkle tekster og føre en enkel samtale på russisk. Allerede på dette nivået skal studentene få innsikt i russisk kultur og samfunn, og de skal være godt forberedt på videre studium i russisk.

RUS100 gir grunnlag for videre studier i russisk, men kan også komme til nytte i en rekke andre studier, yrker og yrkeskombinasjoner.

Pensum

De tolv første leksjonene av:

Birgitte Hertz, Hanne Leervad, Henrik Møller, Peter Schousboe, 2005, *Свидание в Петербурге – Møde i Petersborg* – Læsebok København (Gyldendal).

Birgitte Hertz, Hanne Leervad, Henrik Møller, Peter Schousboe, 2005, *Свидание в Петербурге – Møde i Petersborg* – Øvebok København (Gyldendal).

Studenttall:

26 oppmeldte studenter. I realiteten var det langt færre studenter. 19 studenter var tilstede på minst én forelesning, og 15 oppfylte kravene for å kunne ta eksamen. 11 møtte til eksamen.

Undervisning:

Kurset går over hele semesteret. 12 uker med 8 timer undervisning i uka. Undervisningsformen er forelesninger kombinert med øvinger, oversettelse, høytlesing, samtaler og lignende. Fem (2 dobbeltimer og en enkelttime) av de åtte timene var undervisning nært knyttet til læreverket. Denne undervisningen ble fulgt opp med muntlige oppgaver og muntlig trening i grupper ved den russiske språkpedagogen.

Høsten 2015 var det Martin Paulsen (emneansvarlig), Benedikte Fjellanger Vardøy og Ksenja Klotsjkova som stod for undervisningen.

Studentevaluering

Det ble gjennomført to studentevalueringer, begge ved hjelp av Mi side. Den første ble gjennomført midtveis i semesteret, den andre etter at eksamen var avlagt.

I midtveisundersøkelsen ble studentene bedt om å svare på noen spørsmål om hvordan de opplever kurset. Spørreundersøkelsen var anonym og ble gjennomført i høstferien (2.10.–12.10.) på Mi side, det kom inn 8 svar av 16 som på tidspunkt var eksamensberettigede.

Studentene ble bedt om å indikere sin russiskkompetanse da de startet på kurset, å svare på hvor fornøyd de er med det faglige innholdet, hvor fornøyd de er med undervisningen, om faget er vanskeligere eller lettere enn forventet, i hvilken grad de får faglig utbytte av henholdsvis forelesninger og gruppetimer, i hvilken grad de føler de klarer å følge med på progresjonen, hvor fornøyd de er med organiseringen av kurset. Til slutt fikk de også muligheten til å formulere noen egne ord om hvordan kurset kunne forbedres.

Halvparten av studentene hadde ingen forkunnskaper. Tilbakemeldingene på kurset er veldig gode. Samtlige var fornøyd med det faglige innholdet, med organiseringen av kurset og med det faglige utbyttet i gruppetimene, de følte også at kursets vanskelighetsgrad svarte til forventningene; alle med ett unntak var fornøyd med undervisningen generelt og hadde stort faglig utbytte av forelesningene.

Det er dog verdt å legge merke til at halvparten (to) av de som ikke hadde forkunnskaper indikerer at de bare i middels grad klarer å følge med på progresjonen i undervisningen. Det samme kommer også fram i en av forslagene til forbedring av kurset.

Sluttevalueringen ble gjennomført på Mi side i ukene etter at eksamen var gjennomført. Det kom inn fem svar. Denne undersøkelsen var litt mer omfattende, men resultatet var tilsvarende: samtlige svarte at de var godt fornøyd med faglig innhold og undervisning, de har hatt godt faglig utbytte av undervisningen og de kunne tenke seg å gå videre på studiet. Alle respondentene melder om at arbeidsmengden og vanskelighetsgraden på kurset er omtrent som forventet. For 4 av 5 respondenter var dette *ikke* det første faget de tok på universitetet.

Samtidig er det verdt å merke seg at 3 av 5 melder at de ikke har deltatt på språkpedagogens undervisning, en del av undervisningen som i utgangspunktet er obligatorisk. Språkpedagogens undervisning er også gjenstand for kommentarer i fritekst-feltet. En av studentene etterspør nivådeling av samtaleundervisningen. En annen student roser språkpedagogens undervisning «språkpedagogtimene [var] gull verdt», men opplevde det som et problem at de parallelle gruppene hadde så ulik progresjon. Det gjorde det vanskelig å samarbeide om lesing med de som deltok i undervisningen på den andre gruppen.

Samla vurdering av emneansvarleg

Vår vurdering er at kurset ble gjennomført på en god måte og vi er glade for at tilbakemeldingene fra studentene har vært så gode i begge de undersøkelsene vi har gjennomført.

Det har vært et krav om 70%-oppmøte til all undervisning i faget og tilsvarende innlevering av skriftlige oversettelser gjennom semesteret (det ble delt ut 11 oversettelser). Denne ordningen har fungert godt, særlig for forelesningene hvor det i snitt var 12 studenter på hver forelesning.

Ordningen med fritak fra kravet om 70%-oppmøtet ble praktisert relativt liberalt. Det er viktig å understreke at dette fritaket kun gjaldt oppmøte til undervisningen, ikke de skriftlige innleveringene. Seks av studentene fikk innvilget fritak. Av disse var det fem som leverte det nødvendige antall skriftlige oppgaver og kunne gå opp til eksamen. Tre av disse avla eksamen, de to siste meldte om at eksamen kolliderte med eksamen i et annet fag og har gitt signaler om at de ønsker å gå opp til midtsemestereksamen våren 2016. Den viktigste erfaringen er at det ikke ser ut til å være noen tendenser til misbruk av ordningen med mulighet for fritak. Statistikken over oppmøte viser at studentene ikke bruker innvilget fritak som en blankofullmakt til å være borte fra undervisningen, men møter opp så ofte de kan.

Samtidig bar undervisningen preg av at studentgruppen var sammensatt. Vi har dessverre ikke tall på dette, men det virket som om ca. halvparten av studentene tok faget som en del av førstesemesterstudiet, mens den andre halvparten kombinerte faget med andre fag på HF eller andre fakultet, eller tok det utenfor et organisert studieløp. Utover høsten fikk vi signaler om at flere studenter opplevde at arbeidsmengden ble for stor eller undervisningslogistikken for komplisert. Frafallet — i form av avviket mellom tallet på 19 studenter som møtte til minst én forelesning og de 11 som avla eksamen — ser særlig ut til å ha kommet fra denne gruppen.

Studentgruppen besto dessuten av studenter med svært ulike forutsetninger. Midtveisundersøkelsen viser at halvparten av studentene ikke hadde noen forkunnskaper, blant den andre halvdelens varierte kompetansen veldig: noen hadde russisk fra videregående skole, andre hadde tilnærmet morsmålskompetanse. Dette representerte en utfordring for organiseringen av undervisningen. Det er viktig å fastholde at dette kurset er ment for dem som ikke har noen forkunnskaper, og legge opp undervisningen etter det, men det kan være krevende i en situasjon hvor det gjerne er de mest kompetente studentene som responderer i undervisningssituasjonen.

En av de største utfordringene med organiseringen av kurset var å holde oversikt over undervisningstider og -rom. Det var én timeplan for den første måneden av kurset, men denne ble endret i midten av september. I tillegg var det forskjellige undervisningsrom for alle de ulike undervisningstidspunktene. Dette skapte tidvis forvirring og er særlig uheldig i et førstesemesterkurs hvor noe av hensikten er å skape tilhørighet til faget.

Læreverket fungerer tilfredsstillende. Det er særlig lett å sette seg inn i for en som ikke har undervist faget før. Samtidig er tematikken i lærboka svært tett knyttet til den russiske virkeligheten på 1990-tallet og oppleves som veldig utdatert i 2015. Dessuten kunne læreverkets presentasjon av de ulike grammatiske emnene med fordel ha vært mer omfattende og tilbudt større teoretisk innsikt. Slik det er nå stimulerer ikke læreverket i særlig grad til refleksjon rundt språkets oppbygging.

Undervisningen ble fordelt på tre forelesere. Samarbeidet fungerte godt, men vi ser at samordningen mellom forelesningene og språkpedagogens samtaleundervisningen kunne ha vært enda bedre koordinert.

Anbefalinger

- Det er viktig å konsentrere undervisningen om behovene til de studentene dette kurset er ment for, de uten forkunnskaper.
- Man bør, så langt det lar seg gjøre, prøve å få til et fast undervisningslokale og en så stabil og forutsigbar timeplan som mulig.
- Læreverket bør vurderes fortløpende.

Vurderingsformer

Eksamen er todelt:

1. Skriftlig eksamen (4 timer)
2. Muntlig eksamen

Karakterene blir slått sammen. Den skriftlige karakteren teller 70% og den muntlige 30%.

Eksamensresultat

Av de 15 som leverte inn det obligatoriske antallet oversettelser og oppfylte kravet til oppmøte, møtte 11 til eksamen. Resultatet ble som følger:

Karakter	Antal studentar
A	2
B	3
C	4
D	1
E	0
F	1